



**Українська
Католицька Церква
свв. Петра і Павла
Sts. Peter and Paul
Ukrainian Catholic
Church**

**1490 Markham Road
Scarborough ON M1B 2V9**

**416-293-4656 (Office)
416-291-7401 (Hall)**

**stspeterandpaulparish
@rogers.com**

stspeterandpaul.com

Rev. Petro Dvirnik, Pastor



Недільні Літургії о 9:00 ранку – українською мовою, о 10:30 ранку – англійською
Sunday Liturgies at 9:00 am – in Ukrainian, at 10:30 am – in English

Неділя, 28 квітня 2024 – Sunday, April 28, 2024

1. **Ми молимося за Україну!**
 2. Нині наш **хор** співатиме першу Літургію.
 3. Також нині, ЛУКЖК запрошує всіх на свій **Річний весняний чайок**, від 10:00 ранку до 2:00 дня в залі. Продаватимуться Великодні паски та інше печиво, писанки та інші українські вироби, кімнатні рослини, а також смачний обід. Будуть лотереї та показ виготовлення писанок. Вхід за добровільними пожертвами.
 4. У неділю, 19 травня, ЛУКЖК запрошує всіх на **Спільне Свячене**. Буде одна Літургія о 10:00 ранку (з хором), а обід почнеться приблизно о 12:00 полудня. Квитки можна придбати у притворі церкви щонеділі після обох Літургій, до 12 травня. Біля дверей квитки НЕ продаватимуться. Кошт для дорослих і молоді – \$20; діти до 12 років – безкоштовно.
 5. У неділю, 26 травня відбудуться **Загальні збори парохії**.
-

1. We are **praying for Ukraine!**
2. Today our **choir** will sing the first Liturgy.
3. Also today, the UCWLC invites everyone to their **Annual Spring Tea**, from 10:00 am to 2 pm in the hall. On sale will be Easter Paskas and other baked goods, pysanky and other Ukrainian crafts, houseplants, plus a delicious lunch. There will be a Pysanka-making demonstration, door prizes and a raffle. Entrance is by voluntary donation.
4. On Sunday, May 19, the UCWLC invites everyone to **Spilne Sviachene** (lunch of Easter foods). There will be one Liturgy at 10:00 am (with the choir) and lunch will begin at about 12:00 noon. Tickets will be available in the entrance of the church each Sunday after both Liturgies, until May 12. Tickets will NOT be available at the door. The cost for adults and youth is \$20; children 12 and under are free.
5. On Sunday, May 26, the **Parish General Meeting** will take place.



Квітна неділя – Вхід Господній у Єрусалим

Антифон 1

Стих 1: Возлюбив я,* бо вислухав Господь голос моління мого. (Псалом 114:1)

Приспів: Молитвами Богородиці,* Спасе, спаси нас.

Стих 2: Бо прихилив вухо Своє до мене* і у дні мої призову. (Псалом 114:2)

Стих 3: Обняли мене болісті смертні,* біди адові зустріли мене. (Псалом 114:3)

Стих 4: Скорб і болість зустрів я* і призвав ім'я Господнє. (Псалом 114:3–4)

Антифон 3

Стих 1: Сповідуйтеся Господеві, бо Він благий, бо на віки милість Його. (Псалом 117:1)

Тропар („грецький“ напів): Спільне воскресіння перед Твоїми страстями запевняючи,* з мертвих воздвигнув Ти Лазаря, Христе Боже;* тим-то й ми, як отроки, знамена перемоги носячи,* Тобі, переможцеві смерті, восклицуємо:* „Осанна на висотах,* благословенний, хто йде в ім'я Господнє“.

Стих 2: Нехай же скаже дім Ізраїлів, бо Він благий, бо на віки милість Його. (Псалом 117:2)

Стих 3: Нехай же скаже дім Аронів, бо Він благий, бо на віки милість Його. (Псалом 117:3)

Стих 4: Нехай же скажуть усі, що бояться Господа, бо Він благий, бо на віки милість Його. (Псалом 117:4)

Вхідне: Благословенний, хто йде в ім'я Господнє, ми благословляли вас із дому Господнього, Бог Господь явився нам. (Псалом 117:26–27)

Тропар: Спільне воскресіння ...

Слава ... Тропар (глас 4): Погребавши себе разом з Тобою через хрещення, Христе Боже наш,* сподобилися ми безсмертної життя через Твоє воскресіння* і, заспівуючи, кличемо:* „Осанна на висотах,* благословенний, хто йде в ім'я Господнє“.

І нині ... Кондак (глас 6): На престоли на небі, на жереб'яті на землі* Тебе носять, Христе Боже;* ангелів хваління і дітей оспівування прийняв Ти;* вони кликали до Тебе:* „Благословенний Ти, що йдеш Адама призвати“.

Прокімен (глас 4): Благословенний, хто йде в ім'я Господнє,* Бог Господь появився нам. (Псалом 117:26–27)

Стих: Сповідуйтеся Господеві, бо Він благий, бо на віки милість Його. (Псалом 117:1)

Апостол: (до Филип'ян 4:4–9) Браття і сестри, радуйтеся завжди в Господі; знову кажу: Радуйтеся. Хай лагідність ваша буде відома всім людям. Господь близько. Ні про що не журіться, але в усьому виявляйте Богові ваші прохання молитвою й благанням з подякою. І мир Божий, що перевищає всяке поняття, берегтиме ваші серця й думки в Христі Ісусі.

Наостанку, брати і сестри, усе, що правдиве, що чесне, що справедливе, що чисте, що любе, що гідне похвали, коли яка чеснота чи яка похвала – про те думайте. Чого ви навчилися, що прийняли, що чули й бачили в мені, те чиніть, і Бог миру буде з вами.

Аллилуя (глас 1)

Стих: Заспівайте Господеві пісню нову, бо дивне сотворив Господь. (Псалом 97:1)

Стих: Виділи всі кінці землі спасіння Бога нашого. (Псалом 97:3)

Євангеліє: (від Івана 12:1–18) Шість днів перед Пасхою прибув Ісус у Витанію, де був Лазар, який був помер і якого воскресив Ісус. Там, отже, справили йому вечерю, і Марта usługувувала. І Лазар був один з тих, які сіли з ним до столу. Марія взяла літру мира з щирого нардуну, вельми дорогоцінного, помазала ноги Ісуса і обтерла їх своїм волоссям; і наповнився дім пахощами мира. Каже тоді один з його учнів, Юда Іскаріот, що мав його зрадити: „Чому не продано це миро за триста динаріїв і не роздано бідним?“ Сказав він так не тому, що піклувався про бідних, але тому, що був злодій; він мав при собі калитку і крав те, що туди кидали. Ісус промовив: „Лишіть її. Вона зберегла те миро на день мого похорону. Бідних маєте з собою завжди, мене ж не маєте завжди.“

Тим часом багато юдеїв дізналися, що він там, і зійшлися не тільки Ісуса ради, але також, щоб Лазаря побачити, якого він воскресив з мертвих. Тоді первосвященики змовилися і Лазаря вбити, бо численні юдеї лишили їх через нього і увірували в Ісуса.

На другий день сила людей, які прийшли на свято, почувши, що Ісус іде в Єрусалим, взяли пальмове гілля і вийшли йому назустріч з окликами: „Осанна! Благословенний, хто йде в ім'я Господнє, цар Ізраїлів!“ І, найшовши ося, Ісус сів на нього, як написано: „Не бійся, дочко Сіону, ось твій цар іде верхи на жереб'яті ослиці“. Цього не збагнули його учні спершу, але, коли Ісус прославився, вони згадали, що це було написано про нього і що таке вчинено йому. Та й народ, що був при ньому, коли він був викликав Лазаря з гробу і воскресив його з мертвих, – свідчив про це. Тому й народ вийшов йому назустріч, бо довідався, що він учинив те чудо.

Замість „Достойно“: Приспів: Величай, душе моя, Господа, що сидить на жереб'яті.

Ірмос (глас 4): Бог Господь появився нам, справляйте празник і, веселячись, прийдіть, возвеличимо Христа з квітами й галузками, в піснях кличучи: „Благословенний, хто йде в ім'я Господа, Спаса нашого“.

Причасний: Благословенний, хто йде в ім'я Господнє,* Бог Господь появився нам. (Псалом 117:26–27) Алілуя (*тричі*).

Palm Sunday – The Lord’s Entrance into Jerusalem

Antiphon 1

Verse 1: I am filled with love* for the Lord will hear the voice of my plea.

(Psalm 114:1)

Refrain: Through the prayers of the Mother of God,* O Saviour, save us.

Verse 2: For He has inclined His ear to me,* and I will call to Him all the days of my life. *(Psalm 114:2)*

Verse 3: The pangs of death encircled me,* the trials of Hades befell me. *(Psalm 114:3)*

Verse 4: I met with anguish and pain,* and called upon the name of the Lord.

(Psalm 114:3–4)

Antiphon 3

Verse 1: Give thanks to the Lord, for He is good, for His mercy endures forever.

(Psalm 117:1)

Tropar (“Greek” chant): Assuring us before Your Passion of the general resurrection,* You raised Lazarus from the dead, O Christ God:* and so, like the children, we also carry signs of victory* and cry to You, the conqueror of death:* “Hosanna in the highest!* Blessed is He who comes in the name of the Lord.”

Verse 2: Therefore, let the house of Israel say that He is good, for His mercy endures forever. *(Psalm 117:2)*

Verse 3: Therefore, let the house of Aaron say that He is good, for His mercy endures forever. *(Psalm 117:3)*

Verse 4: Let all who fear the Lord say that He is good, for His mercy endures forever. *(Psalm 117:4)*

Entrance verse: Blessed is He who comes in the name of the Lord, we bless you from the house of the Lord, God the Lord has appeared to us. *(Psalm 117:26–27)*

Tropar: Assuring us ...

Glory ... Tropar (Tone 4): Buried with You through Baptism, O Christ our God,* we have been granted immortal life by Your resurrection,* and we sing Your praises, crying out:* “Hosanna in the highest!* Blessed is He who comes in the name of the Lord.”

Now ... Kondak (Tone 6): Mounted on the throne in heaven, O Christ God,* and on a colt here on earth,* You accepted the praise of the angels,* and the hymn of the children who cried to You:* “Blessed are You, who have come to call Adam back.”

Prokimen (Tone 4): Blessed is He who comes in the name of the Lord,* God the Lord has appeared to us. (*Psalm 117:26–27*)

Verse: Give thanks to the Lord for He is good, for His mercy endures forever. (*Psalm 117:1*)

Epistle: (*Philippians 4:4–9*) Brothers and sisters, rejoice in the Lord always; again I will say, rejoice. Let your gentleness be known to everyone. The Lord is near. Do not worry about anything, but in everything by prayer and supplication with thanksgiving let your requests be made known to God. And the peace of God, which surpasses all understanding, will guard your hearts and your minds in Christ Jesus.

Finally, brothers and sisters, whatever is true, whatever is honourable, whatever is just, whatever is pure, whatever is pleasing, whatever is commendable, if there is any excellence and if there is anything worthy of praise, think about these things. Keep on doing the things that you have learned and received and heard and seen in me, and the God of peace will be with you.

Alleluia (Tone 1)

Verse: Sing to the Lord a new song, for He has worked wonders. (*Psalm 97:1*)

Verse: All the ends of the earth have seen the salvation of our God. (*Psalm 97:3*)

Gospel: (*John 12:1–18*) Six days before the Passover Jesus came to Bethany, the home of Lazarus, whom he had raised from the dead. There they gave a dinner for him. Martha served, and Lazarus was one of those at the table with him. Mary took a pound of costly perfume made of pure nard, anointed Jesus’ feet, and wiped them with her hair. The house was filled with the fragrance of the perfume. But Judas Iscariot, one of his disciples (the one who was about to betray him), said, “Why was this perfume not sold for three hundred denarii and the money given to the poor?” (He said this not because he cared about the poor, but because he was a thief; he kept the common purse and used to steal what was put into it.) Jesus said, “Leave her alone. She bought it so that she might keep it for the day of my burial. You always have the poor with you, but you do not always have me.”

When the great crowd of the Jews learned that he was there, they came not only because of Jesus but also to see Lazarus, whom he had raised from the dead. So the chief priests planned to put Lazarus to death as well, since it was on account of him that many of the Jews were deserting and were believing in Jesus.

The next day the great crowd that had come to the festival heard that Jesus was coming to Jerusalem. So they took branches of palm trees and went out to meet him, shouting, “Hosanna!

Blessed is the one who comes in the name of the Lord – the King of Israel!” Jesus found a young donkey and sat on it; as it is written: “Do not be afraid, daughter of Zion. Look, your king is coming, sitting on a donkey’s colt!” His disciples did not understand these things at first; but when Jesus was glorified, then they remembered that these things had been written of him and had been done to him. So the crowd that had been with him when he called Lazarus out of the tomb and raised him from the dead continued to testify. It was also because they heard that he had performed this sign that the crowd went to meet him.

Instead of “It is truly right”: ***Introduction:*** O my soul, magnify Christ who is seated on a foal.

Irmos (Tone 4): The Lord is God and has appeared to us:* together let us celebrate.* Come with great rejoicing; let us magnify Christ* with palms and olive branches, and with songs let us cry aloud to Him:* “Blessed is He who comes in the name of the Lord, our Saviour.”

Communion verse: Blessed is He who comes in the name of the Lord,* God the Lord has appeared to us. (*Psalm 117:26–27*) Alleluia (***thrice***).



Albin Skodic

General Manager

18 Romac Dr., Scarborough, ON M1C 5H1

Cell: 416.562.7801 | Hall: 416.291.7401

info@signaturecatering.ca | www.signaturecatering.ca



**FAIRVIEW PHYSIOTHERAPY
AND REHAB CENTRE**

20 Wynford Drive
Suite B3 | Toronto
Tel: 416.441.6117

5 Fairview Mall Drive
Suite 250 | Toronto
Tel: 416.493.6993

fairviewrehabcentre.com

● ACUPUNCTURE ● CHIROPRACTIC

● REGISTERED MASSAGE THERAPY

● OSTEOPATHIC ● PHYSIOTHERAPY

PRODUCTS



Monday – Friday
9am – 7pm

Saturday
9am – 6pm



Вітаємо! Welcome

Sts. Peter and Paul Seniors Residence

Український Дім для сеньйорів ім. свв. Петра і Павла

Short Term Stay – from \$120/day

Assisted Living – from \$3,378/month

www.sppresidence.com

221 Milner Avenue Toronto 416.291.3900 ext. 222

Roma, Ivanka & Vera



trio Lira

416 821-1861

romadee@rogers.com



**OGDEN
FUNERAL HOMES**



4164 Sheppard Avenue East
Scarborough, Ontario M1S 1T3

Tel: 416-293-5211

Fax: 416-298-4064

www.ogdenfuneralhome.com